

Ai vv. 311-14 del *Prometeo Incatenato* Oceano, da poco entrato sulla scena, ammonisce il Titano a desistere dal pervicace astio nei confronti di Zeus, ch  il suo supplizio non debba volgere al peggio:

εἰ δ' ὦδε τραχεῖς καὶ τεθηγμένους λόγους  
ρίψεις, τάχ' ἄν σου καὶ μακρὰν ἀνωτέρω  
θακῶν κλύοι Ζεὺς, ὥστε σοι τὸν νῦν ὄχλον  
παρόντα μόχθων παιδιὰν εἶναι δοκεῖν.

Così Page<sup>1</sup> e West<sup>2</sup>, che, come pressoch  tutti gli editori dell'ultimo secolo e mezzo, accolgono la congettura di D derlein ὄχλον<sup>3</sup> in luogo del tr dito χόλον, ritenuto esito dell'inversione delle due lettere iniziali di ὄχλον. La lezione dei codici, secondo gli editori favorevoli all'*emendatio*, creerebbe difficolt , laddove ὄχλον, oltre a conferire un chiaro senso al passo, potrebbe giovare del parallelo con PV 827 ὄχλον μὲν οὖν τὸν πλεῖστον ἐκλείψω λόγων. Pertanto, la proposta di D derlein viene giudicata sicura (cf. *ex. gr.* i commenti di Dindorf<sup>4</sup>, Rose<sup>5</sup> e Griffith<sup>6</sup>), talora in modo perentorio<sup>7</sup>.

Non sono mancate congetture alternative, per ovviare alla difficolt  di χόλον, come ὄτλον di Meineke<sup>8</sup> (che, pur fondandosi su un'altra occorrenza eschilea, *Sept.* 18, non   felice e complica ancor pi  il passo) o πικρὸν [παρόντα μόχθον<sup>9</sup>] di Weil

<sup>1</sup> *Aeschyli septem quae supersunt tragoedias ed. D. P.*, Oxford 1972.

<sup>2</sup> *Aeschyli tragoediae cum incerti poetae Prometheo*, ed. M. L. W., Stuttgart-Leipzig 1998<sup>2</sup>.

<sup>3</sup> Risalente al 1820, stando all'apparato e all'*index criticorum* (p. LXI) di West. La congettura   repertoriata da Wecklein (*Aeschyli fabulae*, ed. N. W., Pars I: Textus. Scholia. App. criticus, Berolini 1885, 5, ad v. 329).

<sup>4</sup> «χόλον] τὴν λύπην τῶν νῦν δυστυχιῶν explicat scholiasta, vitiosa scriptura deceptus. Scribendum ὄχλον, quod conjecit Doederlinus [...]. Similiter v. 827» (*Aeschyli tragoediae superstites et deperditarum fragmenta*, ex recensione G. D., II: Annotationes, Oxonii 1841, 53).

<sup>5</sup> «ὄχλον. 'Throng', a certain emend. of Doederlein for the χόλον of all MSS., of which several edd. try to make sense. Corruption by accidental anagrammatizing of a word is rare neither in MSS. nor in printing» (*A Commentary on the Surviving Plays of Aeschylus*, by H. J. R., Amsterdam 1957, 266).

<sup>6</sup> «χόλον ... μόχθων in the MSS is very awkward ('Zeus' present anger (consisting) of sufferings'): ὄχλον is greatly preferable, cf. 827 ὄχλον ... λόγων» (*Aeschylus, Prometheus Bound*, ed. by M. G., Cambridge 1983, 145).

<sup>7</sup> Così O. Longo (Eschilo, *Il Prometeo legato*, a c. di O. L., Roma 1959, 57): «ὄχλον   sicura correz. del Doederlein per l'insostenibile χόλον dei mss. Cf. 287 [re ipsa 827] ὄχλον λόγων. Τὸν νῦν χόλον παρόντα μόχθων ripugna al senso come alla grammatica; ὄχλος vale sia 'moltitudine' che 'molestia'; qui   preferibile il primo senso».

<sup>8</sup> Segnalato da Wecklein nel suo repertorio (*loc. cit.*), in cui per  si precisa: «olim Meineke».

<sup>9</sup> Alcuni mss. (H B<sup>16</sup> O<sup>4</sup> + D L<sup>7</sup>), stando a West) attestano la v.l. μόχθον.

(suffragato però da una giustificazione poco persuasiva<sup>10</sup>) o il banalizzante πολὺν [παρόντα μόχθον] di M. Haupt<sup>11</sup> o del χόλου [παρόντα μόχθον] di Wecklein<sup>12</sup>, che in realtà non rimuove i termini del problema (χόλου μόχθον non è infatti più agevolmente traducibile di χόλον μόχθον).

Tuttavia, la lezione dei manoscritti non mi sembra del tutto indifendibile. Uno scolio, che ha χόλον nel lemma, intende il sintagma χόλον παρόντα μόχθων come τὴν λύπην τῶν νῦν δυστυχιῶν.<sup>13</sup> Ora, se risulta senz'altro approssimativo e impreciso dare a χόλος ('rabbia', 'collera') il valore di λύπη ('dolore' ovvero 'torto'), ciò nondimeno l'*interpretamentum* τῶν νῦν δυστυχιῶν ('[derivante] dalle attuali sventure') indica in μόχθων un genitivo di origine; pertanto, se rettifichiamo conferendo ai termini il loro valore proprio, potremmo così tradurre: 'la rabbia [derivante] dalle attuali pene'.<sup>14</sup> Vale a dire: la collera che Prometeo sta provando ora, e che è dovuta al supplizio inflittogli da Zeus, in futuro sembrerà al Titano un gioco da bambini.

Non convince la lettura di chi, pur conservando χόλον, attribuisce la collera a Zeus, giacché in tal modo la resa di μόχθων diventa assai ardua: tant'è vero che o viene aggirato variamente il problema, oppure μόχθων viene legato a παιδιάν, soluzione, peraltro, di per sé non trascurabile (così Paley, che rende τὸν νῦν χόλον «the present wrath of Zeus» e μόχθων παιδιάν «a mere mockery of suffering»<sup>15</sup>). Né, d'altra parte, mi pare cogliesse nel segno l'erudito dalmata Matija Grbic (Garbitius), il quale, stampando χόλον al pari di tutti gli altri editori eschilei del Cinquecento, dopo aver tradotto il passo in esame «ut tibi indignatio / Praesens malorum videatur esse locus [evidente refuso per *iocus*]»<sup>16</sup>, nel commento chiosa χόλον μόχθων

<sup>10</sup> *Aeschylus Prometheus Vincetus*, recensuit, adnotat. criticam et exegeticam adjecit H. W., Gissae 1864, 34: «17 Libri τὸν νῦν χόλον παρόντα μόχθων. Interpretandi artibus abutuntur qui χόλον μόχθων aut μόχθων παιδιάν iungi volunt. Doederlini conjecturam ὄχλον probarunt Dind., Hart., Wieseler, Heimsoeth. At ὄχλος, i.e. ὄχλησις, molestia, minime convenit ad hujus supplicii saevitatem. Praestat πολὺν παρόντα μόχθον, quod proposuit M. Haupt (in indice lectt. Berol. 1860/61), assentiente Meinekio. Sed tamen πολὺν in πολλόν idque in χόλον abiisse non crediderim, et oppositum παιδιάν aliud quid requirere puto. Poëta dedit, nisi fallor, πικρὸν, quod epitheton quum nomen χόλον vocare videretur, v. l. τὸν νῦν πικρὸν χόλον παρόντα confusa cum genuina scriptura τὸν νῦν πικρὸν παρόντα μόχθον vulgatam gignere poterat».

<sup>11</sup> Presso Weil: cf. la nota precedente.

<sup>12</sup> Aeschylus, *Prometheus*, für den Schulgebrauch erklärt von N. W., Leipzig 1878<sup>2</sup>, 58.

<sup>13</sup> Aeschylus, *Tragoediae superstites*, ex recensione G. Dindorfii, III: Scholia Graeca ex codicibus aucta et emendata, Oxonii 1851, 209.

<sup>14</sup> La liceità di questa lettura, sul piano grammaticale, mi pare scontata: cf. R. Kühner - B. Gerth, II.1, Hannover-Leipzig 1898<sup>3</sup>, 335, dove, tra i molti esempi del cosiddetto «objectiver Genetiv», è citato Soph. *Aj.* 41 χόλω βαρυνθείς τῶν Ἀχιλλείων ὄπλων (cui potremmo accostare Id. *Tr.* 269 ὦν ἔχων χόλον e Ph. 327-28 τίνας γὰρ ὦδε τὸν μέγαν / χόλον κατ' αὐτῶν ἐγκαλῶν).

<sup>15</sup> *The Tragedies of Aeschylus*, re-edited by F.A. P., London 1870<sup>3</sup>, 113.

<sup>16</sup> *Aeschylus Prometheus*, cum interpretatione M. G., Basileae 1559, 114.

«Indignatio praesens, quae est causa malorum, unde ea sunt illata»<sup>17</sup>, con un'esegesi che forza alquanto la grammatica. Ho l'impressione che riecheggino la resa del Garbitius (la cui *interpretatio* del *Prometeo* ha goduto di una certa fortuna<sup>18</sup>) anche la traduzione secentesca di Thomas Stanley («ut tibi amaritudo / Praesens laborum videatur esse ludus»<sup>19</sup>) e la nota di Schütz («ut hanc malorum acerbitatem ludum jocumque fuisse existimaturus sis»<sup>20</sup>), le quali, tra l'altro, rendono χόλον in maniera insoddisfacente.

Un po' generica, invece, la traduzione di Mazon, uno dei rari editori contemporanei ad accogliere la lezione tràdita<sup>21</sup>: «et le courroux dont tu souffres à cette heure [pourrait] ne plus te paraître un jour qu'un simple jeu d'enfant».<sup>22</sup>

Diversamente, riflettono la lettura più consigliabile la pregevole versione poetica di Oldenberg («dann wird der gegenwärt'gen Strafen Grimm, / Die du erträgst, ein Kinderspiel dir dünken nur»<sup>23</sup>) oppure la resa di Traverso («e forse ti parrà gioco da bimbi / allora il cruccio pei tormenti d'ora»<sup>24</sup>) o quella di Chambry («et alors l'ennui de tes maux actuels ne te paraîtrait plus qu'un jeu»<sup>25</sup>) o ancora quella di Caiazza («sicché a te il cruccio / dei presenti mali potrà sembrare un gioco»<sup>26</sup>).

Ma come migliore difesa di χόλον vorrei additare il sobrio conciso rilievo di Ahrens, nella prefazione al suo Eschilo: «sunt qui χόλον improbent, cui ὄχλον substituant. Recte libri. Sunt labores, quibus Prometheus exantlandis irascitur».<sup>27</sup>

Trento

Matteo Taufer

<sup>17</sup> *Ibid.*, 118.

<sup>18</sup> Cf. M. Mund-Dopchie, *La survie d'Eschyle à la Renaissance*, Louvain 1984, 150 ss.

<sup>19</sup> *Aeschyli tragoediae septem ... versione et commentario* T. S., Londini 1663, 37. Per l'influenza della traduzione di Grbic su quella di Stanley, cf. Mund-Dopchie, 197.

<sup>20</sup> *Aeschyli tragoediae quae supersunt, recensuit varietate lectionis et commentario perpetuo illustravit* C. G. S., I, Londini 1823, 63. Poco sotto, Schütz spiega χόλος μόχθων con 'acerbitates et dolores', eludendo in tal modo palesemente le difficoltà.

<sup>21</sup> Non vanno dimenticati, però, importanti precedenti quali Ahrens (*Aeschyli et Sophoclis tragoediae et fragmenta*, Graece et Latine cum indicibus, ed. E. A. I. A., Parisiis 1842, 8) e Hermann (*Aeschyli tragoediae*, rec. G. H., I, Berolini 1859<sup>2</sup>, 56: il passo non viene però discusso nel commento); interessanti anche casi meno noti come l'edizione divulgativa di Ludwig Schmidt (*Aeschylos, Prometheus, erklärt von L. S.*, Berlin 1870, 40).

<sup>22</sup> Eschyle, *texte ét. et trad.* par P. M., I, Paris 1920, 172.

<sup>23</sup> *Der gefesselte Prometheus. Ein Trauerspiel von Aeschylos, übersetzt von A. O.*, Leipzig 1891, 12. Non è specificata l'edizione utilizzata per la traduzione.

<sup>24</sup> Eschilo, *Le tragedie*, trad. e introd. di L. T., Firenze 1961, rist. 1990, 190. Anche in questo caso non si conosce l'edizione di riferimento.

<sup>25</sup> Eschyle, *Théâtre complet*, trad., notices et notes par É. C., Paris 1964, 109. Chambry ha utilizzato sia l'ed. di Mazon sia quella di Murray (probabilmente la seconda, del 1955): in questo caso evidentemente segue il testo di Mazon, giacché Murray accetta l'emendamento ὄχλον.

<sup>26</sup> Eschilo, *Prometeo incatenato*, vers. it. di A. C., Milano 1988, 63. Il testo seguito è quello di Mazon.

<sup>27</sup> *Aeschyli et Sophoclis, praef.*, IV.